

Szám BfNPI: 115-36/2010.

**Megbízási szerződés
fordítási tevékenység ellátására**

amely létrejött egyrészről a

Balaton-felvidéki Nemzeti Park Igazgatóság – BfNPI - (8229 Csopak, Kossuth Lajos u. 16.), képviseli: Balogh László igazgató, adószám: 15325770-2-19, bankszámlaszám: Magyar Államkincstár Közép-Dunántúli Regionális Igazgatósága 10048005-01711954, telefonszám: 87/555-293, E-mail cím: bfnp@bfnp.kvvm.hu), mint megbízó, (a továbbiakban: **Megbízó**),

másrészről a

Berlina Bt. (székhely: 9700 Szombathely, Széll Kálmán u. 17., képv.: Kelemen Attila cégvezető, cégjegyzékszám: Cg.18-06-103112, adószáma: 26868802-3-18, számlaszáma: Kereskedelmi és Hitelbank Zrt. 10404742 - 47495607 – 00000000, devizaszámla adatai: Sopron Bank Burgenland Zrt., 9700 Szombathely, Király u.37., IBAN: HU 41 1760 0042 0009 8889 1020 0005, SWIFT-Code: EHHBHUHS), mint megbízott (a továbbiakban: **Megbízott**) között, az alábbi feltételekkel:

Preambulum

Felek rögzítik, hogy Megbízó az Ausztria-Magyarország Határon Átnyúló Együttműködési Program 2007-13-ban támogatást nyert AT-HU ETE 2007-2013 L00038 számú „Burgenlandi és nyugat-dunántúli természetvédelmi területek hálózata (PaNaNet)” című pályázat (a továbbiakban: **Projekt**) keretében. Szerződő Felek jelen szerződést a projekt végrehajtása során jelentkező fordítási feladatok ellátására kötik meg.

1. A szerződés tárgya

1.1. Megbízó megbízza Megbízottat a preambulumban meghatározott Projekt keretében 2009-2013 között jelentkező német-magyar, magyar-német nyelvű, maximum 39.000 karakterig terjedő fordítási tevékenység ellátásával, az alábbiak szerint:

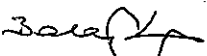
- a) a Projekt keretében kialakított WEB-platformon elhelyezett információk (hírek, rendezvények beharangozói) német nyelvre történő fordítása,
- b) a rendezvények meghívóinak német nyelvre történő fordítása,
- c) egyéb, a Projekttel kapcsolatos írott szöveg fordítása magyarról németre, németről magyar nyelvre.

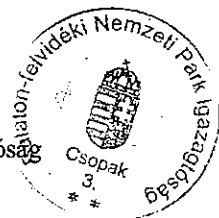
1.2. Az 1.1. pontban meghatározott feladatokat Megbízottnak a Projektben résztvevő partnerek által megkötött partnerségi szerződésben foglalt, a Megbízót terhelő kötelezettségek kapcsán, a Megbízó által előre közölt határidőre kell elvégeznie.

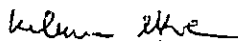
1.3. Megbízott a megbízást elfogadja. Megbízott kijelenti, hogy rendelkezik az általa elvállalt megbízás elvégzéséhez szükséges szakmai felkészültséggel, személyzettel és technikai felszereltséggel; feladatait a szakcégtől elvárható fokozott gondossággal, az általánosan elfogadott szakmai elveknek megfelelően, a Megbízó jogos érdekeinek érvényesítését elősegítve, hatékonyan fogja ellátni.

2. A szerződés hatálya, teljesítési határidő.

Jelen szerződés a Felek aláírásának napján lép hatályba, és a Projekt végrehajtásáig, de legkésőbb **2013. december 31.** napjáig tartó határozott ideig tart. Ennek megfelelően a szerződés teljesítésének határideje: **2013. december 31.**


Balogh László igazgató
Balaton-felvidéki Nemzeti Park Igazgatóság
Megbízó




Kelemen Attila cégvezető
Berlina Bt.
Megbízott
BERLINA

Nyelvi Oktató és Szolgáltató BT.
H-9700 Szombathely, Széll K u. 17
Adószám: 26868802-3-18

Gede PA

3. Megbízási díj

3.1. Megbízottat a jelen szerződés 1. pontjában meghatározott tevékenységéért, szerződés szerű teljesítéséért az alábbi díjazás illeti meg:

- a) szöveg fordítása esetén 1,2 eurocent/leütés szóközzel + ÁFA,
- b) powerpoint (re)prezentációk esetén 1,80 eurocent/leütés szóközzel + ÁFA,

de maximum

468 euró + ÁFA
(Négyszázhatvannyolc euró + ÁFA)

díjazás illeti meg, amely megbízási díj a megbízás teljesítésével felmerülő valamennyi költséget is tartalmazza.

3.2. A megbízási díj évente egyszer, az adott év július 1. napjáig elvégzett fordításokért, a feladat elvégzését és igazolását követően benyújtott számla alapján, a számla kézhezvételétől számított 30 banki munkanapon belül átutalással kerül kifizetésre, a Megbízott által megjelölt számlaszámra.

3.3 Megbízott tudomásul veszi, hogy a számlák benyújtásának feltétele az egyes fordítási feladatok szakszerű elvégzése, és a teljesítés Megbízó részéről történő igazolása.

3.4. Megbízott a fordítási feladatok ellátására előleget nem kérhet, Megbízó pedig előleget nem adhat.

3.5. Fizetési késedelem esetén Megbízott – amennyiben a késedelem a Megbízónak felróható okból következik be – jogosult a Ptk. 301/A.§. szerinti késedelmi kamat felszámítására.

3.6. Megbízott tudomásul veszi, hogy Megbízó csökkentheti a díjat, illetőleg a kifizetést meg is tagadhatja, ha Megbízott az 1.1. pontban meghatározott feladatait neki felróható okból nem, vagy csak részben végzi el. Ha jelen szerződés a megbízás teljesítése előtt bármely okból megszűnik, úgy Megbízott a szerződés szerűen elvégzett munkája után a díj arányos részét követelheti.

4. Felek jogai és kötelezettségei


4.1. Felek kötelesek a szerződés teljesítése során együttműködni, valamint a szükséges adatszolgáltatásokat, egyeztetéseket biztosítani. Mindkét fél köteles a másikat haladéktalanul értesíteni, amennyiben a szerződéses kötelezettségnek teljesítése akadályozva ill. veszélyeztetve van. Minden, a jelen szerződés keretében a Felek által egymásnak küldött értesítésnek írott formában is (ajánlott levélben, vagy telefaxon, vagy e-mail formájában) meg kell történnie. Ezen értesítések hatálya a címzett általi vételkor, illetve a neki történő kézbesítéskor áll be.

4.2. Megbízott a Megbízó utasítása szerint és érdekeinek érvényesítésével, megóvásával köteles eljárni. Megbízott a tolmácsolási feladata ellátásának szakszerűségéért teljes körű felelősséggel tartozik.

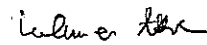
4.3. Felek megállapodnak, hogy a Megbízó köteles a fordítót telefonon értesíteni az elvégzendő fordítási feladról, továbbá köteles a fordítandó szöveget a fordításra megadott határidő előtt az alábbiakban meghatározott idővel előbb Megbízottnak megküldeni e-mailen:

- 3 munkanap / 3000 karakter, minden további munkanappal 1000 karakterrel nőhet a fordítandó szöveg terjedelme

Megbízott a kész fordítást szintén e-mailen küldi meg Megbízottnak.


Balogh László igazgató
Balaton-felvidéki Nemzeti Park Igazgatóság
Megbízó




Kelemen Attila cégvezető
Berlina Bt.
BERLINA

Nyelvi Oktató és Szolgáltató BT.
H-9700 Szombathely, Széll K. u. 17
Adószám: 26868802-3-18

Gede *Gay*

4.4. Megbízott kötelezettséget vállal arra, hogy amennyiben ellene felszámolási, vagy végelszámolási eljárás indulna, úgy azt haladéktalanul, de legkésőbb 3 napon belül köteles a Megbízottal írásban közölni. Amennyiben a Megbízott ellen felszámolási vagy végelszámolási eljárás indul, úgy Megbízott jogosult az erről való tudomásszerzést követően, a tolmácsolási feladatok továbbadására.

4.5. Megbízó a megbízás pénzügyi fedezetét köteles biztosítani.

5. Szerződésszegés, kártérítés

5.1. Megbízott szerződésszegést követ el, ha

- a határidőben megküldött anyag fordítását nem, vagy csak részben végzi el,
- a szerződés olyan okból, amelyért a Megbízott felelős, meghiúsul,
- a Megbízott nem a szerződésben rögzítettek szerint teljesít.

5.2. A Megbízott szerződésszegése esetén Megbízó az alábbi szankciókat érvényesítheti:

- kártérítés érvényesítése,
- szerződéstől való elállás.

6. A Felek képviselője:

Megbízó témafelelőse, kapcsolattartója, teljesítésigazolásra jogosult:

Józsa Erika turisztikai referens

(tel: 87/555-291)

E-mail: jozsae@bfnp.kvvm.hu

Aláírásra és teljesítésigazolásra jogosult:

Balogh László igazgató

(tel: 87/ 555-260)

Dr. Kopek Annamária osztályvezető

(tel: 87/555-289)

Vállalkozónál:

Témafelelős és aláírásra jogosult:

Kelemen Attila cégvezető

(tel.: 30/9376-313)

E-mail: attila.kelemen@gmail.com

7. A szerződés megszűnése, megszüntetése

7.1. Jelen megbízási szerződés megszűnik, megszüntethető:

- a szerződés a 2. pontban meghatározott időpontban minden külön intézkedés nélkül megszűnik;
- a Felek közös megegyezése alapján, a Felek által meghatározott időpontban;
- Megbízó a szerződést azonnali hatállyal felmondhatja, ha Megbízó ellen felszámolási, vagy végelszámolási eljárás indul, vagy ha a Megbízott súlyos szerződésszegést követ el;
- Megbízott a szerződést azonnali hatállyal felmondhatja, amennyiben Megbízó fizetési kötelezettségének nem tesz eleget, vagy más súlyos szerződésszegést követ el.

e) Felek jelen szerződést a másik félhez intézett egyoldalú rendes felmondással is megszüntethetik; a felmondási időt Felek minimum 60 napban állapítják meg.

8. Egyéb rendelkezések

8.1. Szerződő Felek magukra nézve kötelezőnek fogadják el, hogy az Állami Számvevőszék, illetve a Kormányzati Ellenőrzési Hivatal jogosult ellenőrizni a rendelkezésre bocsátott költségvetési pénzeszközök szerződésszerű felhasználását. Tudomásul veszik továbbá, hogy a jelen szerződés lényeges tartalmáról a költségvetési pénzeszközök felhasználásának nyilvánossága érdekében a szükséges tájékoztatást megadják, azt üzleti titok címén nem tagadják meg.

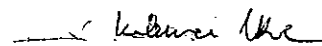


Balogh László igazgató

Balaton-felvidéki Nemzeti Park Igazgatóság 3.

Megbízó





Kelemen Attila cégvezető

Berlina Bt.

Megbízott
BERLINA

Nyelvi Oktató és Szolgáltató BT.

H-9700 Szombathely, Széll K. u. 17.

Adószám: 26868802-3-18

Gali

8.2. Megbízott kötelezettséget vállal arra, hogy a jelen szerződésben foglalt kötelezettségei teljesítése során a Megbízó tevékenységével összefüggésben tudomására jutott minden adatot, információt üzleti titokként kezeli, és azt harmadik fél számára semmilyen formában nem szolgáltatja ki, illetve nem teszi hozzáférhetővé. Az üzleti titok megtartási kötelezettség határidő nélkül terheli Megbízottat.

8.3. Megbízott (képviselője) jelen szerződés aláírásával hozzájárul ahhoz, hogy a jelen okiratba foglalt személyes adatait a jelen szerződés és a hozzá kapcsolódó iratok tartalmazzák; hozzájárul továbbá, hogy személyes adatait a Megbízó szerződéseinek nyilvántartása, a szerződési feltételek és pénzügyi teljesítések követése, ellenőrzése érdekében kezelje.

8.4. Szerződő Felek kötelezik magukat arra, hogy jelen szerződés teljesítésével összefüggésben felmerülő vitás kérdéseket peren kívül kísérlik meg rendezni. Ennek eredménytelensége esetére felek – értékhatártól függően – kikötik a Veszprém Városi, illetőleg a Veszprém Megyei Bíróság kizárólagos illetékességét.

8.5. A jelen szerződésben nem szabályozott kérdésekben a Ptk. szerződéskötéskor hatályos rendelkezéseit kell alkalmazni.

8.6. Jelen 4 (négy) oldalas szerződés 6 (hat) egymással szó szerint megegyező eredeti példányban készült. Az okiratot a Felek jogosult képviselői elolvasás és közös értelmezés után ügyleti akaratukkal mindenben egyezőként írják alá. A szerződés mindkét fél cégszerű aláírással jön létre. A szerződés bármely feltételének módosítására ugyancsak cégszerű aláírással kerülhet sor.

Csopak, 2010. január 12.

Balogh László

Balogh László igazgató
Balaton-felvidéki Nemzeti Park Igazgatóság
Megbízó



Kelemen Attila

Kelemen Attila Cégvezető
Berlina Bt.
Megbízott

Gál Róbert

Gál Róbert gazdasági igazgatóhelyettes
Pénzügyi ellenjegyző

BÉRLINA
Nyelvi Oktató és Szolgáltató Bt.
H-9700 Szombathely, Széll K. u. 17
Adószám: 26868802-3-18

Balogh László

Balogh László igazgató
Balaton-felvidéki Nemzeti Park Igazgatóság
Megbízó

Kelemen Attila cégvezető
Berlina Bt.
Megbízott